



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



Хресту Твоєму, поклоняємось,
Владико, і святее воскресення
Твоє славимо!

To Your cross, O Master, we
bow in veneration, and we glorify
Your holy Resurrection!

THIRD SUNDAY of LENT Veneration of the Holy Cross

Sunday tropar, tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Tropar of the Cross, tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.* Grant victory to Your faithful people against enemies,* and protect Your community by Your cross.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kondak of the 3rd Sunday of Lent, tone 7: The gates of Eden are no more guarded by a blazing sword,* for the tree of the cross has gloriously extinguished it,* destroying the sting of death and the victory of hell.* O my Savior, You went to those in Limbo crying aloud, "Return to paradise!"

Instead of "Holy God": To Your cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

Prokimen, tone 6: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (4:14 - 5:6)

Brothers! Since, then, we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us hold fast to our profession of faith. For we do not have a high priest who is unable to sympathize with our weakness, but one who was tempted in every way that we are, yet never sinned. So let us confidently approach the throne of grace to receive mercy and favor and to find help in time of need. Every high priest is taken from among men and made their representative before God, to offer gifts and sacrifices for sins. He is able to deal patiently with erring sinners, for he himself is beset by weakness and so must make sin offerings for himself as well as for the people. One does not take this honor on his own initiative, but only when called by God as Aaron

ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ПОСТУ ХРЕСТОПОКЛОННА

Тропар воскресний, глас 3: Нехай веселяться небесні, нехай радуються земнії,* бо сотворив владу рукою своєю Господь,* подолав смертю смерть, первенцем мертвих став,* з безодні аду ізбавив нас і подав світові велику милість.

Тропар хресту, глас 1: Спаси, Господи, людей Твоїх * і благослови насліддя Твоє, * перемоги благовірному народові на супротивників даруй * і хрестом Твоїм * охорони люд Твій.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак 3-ї неділі посту, глас 7: Вже полум'яне оружжя не охороняє врат едемських, * на Нього бо прийшло преславне погашення – Древо хресне; * смерті жало і адову перемогу прогнано, * і став Ти, Спасе мій, * перед тими, що в аді, кличучи: * Увійдіть знову в рай.

Замість "Святий Боже": Хресту Твоєму, поклоняємось, Владико, і святеє воскресення Твоє славимо.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (4:14 - 5:6)

Браття! Мавши, отже, великого архиерея, що вже пройшов небо, Ісуса, Божого Сина, тримаймося твердо віровизнання. Бо ми не маємо такого архиерея, який не міг би співчувати нашим недугам: він же ж зазнав усього, подібно як ми, крім гріха. Приступім, отже, з довір'ям до престолу благодаті, щоб отримати милість і знайти благодать на своєчасну поміч. Кожен бо архиерей, узятий з-поміж людей, настановляється для людей у справах Божих, щоб приносив дари та жертви за гріхи; що може співчувати нетямущим та введеним в оману, бо й сам він неміччю охоплений, і тому повинен так за людей, як і за себе самого приносити жертви за гріхи.

was. Even Christ did not glorify himself with the office of high priest; he received it from the One who said to him: "You are my son; today I have begotten you"; just as he says in another place, "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

Alleluia, tone 1:

verse: Remember the people you long since made your own.

verse: Yet, God, my king from the first, author of saving acts throughout the earth.

Gospel: Mark 8:34-9:1

The Lord said: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and the gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

Instead of "Indeed, it is fitting": In you, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: The Light of Your Face, O Lord, is raised over us. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Чести ж цієї ніхто не бере сам собі, лише той, хто покликаний Богом, як Арон. Так і Христос не сам собі присвоїв славу стати архиєреєм, вона бо від того, який до нього мовив: "Син мій еси, я сьогодні породив тебе." Як і на іншому місці каже: "Ти - священник навіки за чином Мелхиседека."

Алилуя, глас 1:

стих: Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти із давна.

стих: Бог же - цар наш перше віку, вчинив спасення посеред землі.

Євангеліє: Від Марка 8:34-9:1

Сказав Господь: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами."

Замість "Достойно": Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освященний храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став - перед віками сущий Бог наш. Лоно бо Твоє престолом сотворив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

Причасний: Знаменувалося на нас світло лица Твого, Господи. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY

The Lemko Association
invites you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Товариство Лемків
запрошує Вас
до церковної залі на сніданок!

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



OUR CHARITABLE FUND IS STARTING A NEW PROJECT!

Our Charitable Fund's main goal is to help the needy in Ukraine. We assist soldiers by purchasing cars, tourniquets, portable ultrasounds, generators for field hospitals, and much more. We also support the wounded, the handicapped, and those who are sick, hungry, or in need. We hope to continue and expand this aid.

Introducing a New Project to Help Struggling Ukrainians

We are launching a new initiative to assist people in Ukraine who are barely surviving on meager salaries or pensions—including senior citizens, the handicapped, widows of fallen soldiers, and their children. Many of these individuals have no one to turn to for help.

We have spoken with our co-workers and volunteers in Ukraine, who have committed to distributing **gifts of \$20** (approximately **800 hryvnia**) to those in dire need.

- For the hungry, our volunteers will **purchase food** at wholesale prices.
- For the disabled, they will **deliver warm meals**.
- If someone needs **medication**, they will ensure they receive it.

A Matching Gift from a Generous Donor

When we shared our plans for this new project with a **generous donor** (who wishes to remain anonymous), he offered to match every donation dollar-for-dollar—up to **\$10,000!**

- If you donate **\$20** for one person or family in Ukraine, **he will also donate \$20**.
- If you donate **\$200** for ten individuals or families, **he will match it with \$200**.

This act of generosity is being done **in honor and memory of Irene Holynskyj**, who strongly believed in helping others and served as a wonderful example of kindness throughout her life.

Join Us in Supporting This Mission

Once we **collect \$10,000**, our donor will contribute an additional **\$10,000**, allowing us to bring **solace to 1,000 individuals or families in Ukraine**.

Your generosity can make a real difference.
Together, we can help bring hope and relief to those in need!

НАШ БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД РОЗПОЧИНАЄ НОВИЙ ПРОЄКТ!

Головна мета нашого благодійного фонду – допомагати потребуючим в Україні. Ми підтримуємо солдатів, купуючи автомобілі, турнікети, портативні УЗД-апарати, генератори для польових шпиталів тощо. Також допомагаємо пораненим, людям з інвалідністю, хворим, голодним і нужденним. Ми прагнемо продовжувати та розширювати цю допомогу.

Представляємо новий проєкт допомоги нужденним українцям

Ми розпочинаємо нову ініціативу для підтримки людей в Україні, які ледве виживають на мізерні зарплати чи пенсії – це літні люди, люди з інвалідністю, вдови загиблих воїнів та їхні діти. Багато з них не мають до кого звернутися по допомогу.

Ми поспілкувалися з нашими колегами та волонтерами в Україні, які взяли на себе зобов'язання передавати грошові подарунки у розмірі **20 доларів** (приблизно **800 гривень**) тим, хто перебуває в критичній ситуації.

- Для голодних волонтери **купуватимуть продукти** оптом.
- Для людей з інвалідністю вони **доставлятимуть гарячі обіди**.
- Якщо хтось потребує **ліків**, волонтери подбають про це.

Подвійний внесок від щедрого благодійника

Коли ми розповіли про цей новий проєкт **щедрому благодійнику** (який побажав залишитися анонімним), він запропонував подвоїти кожен внесок – до **10 000 доларів!**

- Якщо ви жертвуєте **20 доларів** на одну людину чи родину в Україні, **він також додасть 20 доларів**.
- Якщо ви жертвуєте **200 доларів** для десяти людей чи родин, **він внесе ще 200 доларів**.

Цей благодійний акт він здійснює на честь і в пам'ять про Ірену Голинську, яка до кінця свого життя була прикладом великої щедрості та віри в допомогу ближнім.

Приєднуйтесь до підтримки цього проєкту!

Як тільки ми зберемо **10 000 доларів**, наш благодійник внесе ще **10 000**, що дозволить нам **допомогти 1 000 нужденним людям або сім'ям в Україні**.

Ваша підтримка має велике значення.
Разом ми можемо подарувати надію та допомогу тим, хто її потребує!

We invite You for
The BIBLE STUDY.

The meeting is on **Friday, March 28th**,
in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.**
Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 28-го березня,
о 7:00 вечора у церковній залі.

The cross is the glory of all the apostles, the crown of the martyrs, the sanctification of the saints

How precious the gift of the cross, how splendid to contemplate! In the cross there is no mingling of good and evil, as in the tree of paradise: it is wholly beautiful to behold and good to taste. The fruit of this tree is not death but life, not darkness but light. This tree does not cast us out of paradise, but opens the way for our return. This was the tree on which Christ, like a king on a chariot, destroyed the devil, the lord of death, and freed the human race from his tyranny.

This was the tree upon which the Lord like a brave warrior wounded in hands, feet and side, healed the wounds of sin that the evil serpent had inflicted on our nature. A tree once caused our death, but now a tree brings life. Once deceived by a tree, we have now repelled the cunning serpent by a tree. What an astonishing transformation! That death should become life, that decay should become immortality, that shame should become glory! Well might the holy Apostle exclaim: Far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world! The supreme wisdom that flowered on the cross has shown the folly of worldly wisdom's pride. The knowledge of all good, which is the fruit of the cross, has cut away the shoots of wickedness.

By the cross death was slain and Adam was restored to life. The cross is the glory of all the apostles, the crown of the martyrs, the sanctification of the saints. By the cross we put on Christ and cast aside our former self. By the cross we, the sheep of Christ, have been gathered into one flock, destined for the sheepfold of heaven.
(St. Theodore the Studite)

Хрест - це слава всіх апостолів, вінець мучеників, освячення святих.

Який дорогоцінний дар хреста, як чудово роздумувати над ним! У хресті немає змішання добра і зла, як у райському дереві; він цілком прекрасний на вигляд і добрий на смак. Плід цього дерева - не смерть, а життя, не темрява, а світло. Це дерево не виганяє нас з раю, але відкриває шлях до нашого повернення туди. Це було дерево, на якому Христос, як цар на колісниці, знищив диявола, володаря смерті, і звільнив людський рід від його тиранії.

Це було дерево, на якому Господь, як хоробрий воїн, поранений в руки, ноги і бік, зцілив рани гріха, які лукавий змія завдав нашій природі. Колись дерево було причиною нашої смерті, але тепер дерево приносить життя. Колись обмануті деревом, тепер ми відштовхнули хитрого змія деревом хреста. Яке дивовижне перетворення! Смерть стала життям, тління - безсмертям, сором - славою! Святий Апостол виголошує: «Я не можу прославитися інакше, як у хресті Господа нашого Ісуса Христа, яким світ розп'ятий для мене, а я для світу!». Найвища мудрість, що розквітла на хресті, показала безглуздість гордині мирської мудрості. Пізнання всього доброго, яке є плодом хреста, відсікло пагони зла.

На хресті смерть була переможена, а Адам відроджений до життя. Хрест - це слава всіх апостолів, вінець мучеників, освячення святих. Хрестом ми зодягаємося у Христа і відкидаємо своє колишнє «я». Хрестом ми, вівці Христові, зібрані в одне стадо, призначене для небесної отари.

(Святий Теодор Студит)

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of
+Oksana Kuzmak.
May God grant her eternal rest!
Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті
+Оксани Кузьмак.
Вічна пам'ять!

DIVINE LITURGY SCHEDULE:
March 23rd - 29th

Sunday, 23 (Third Sunday of Lent: Veneration of the Holy Cross)

- 8:30 AM *The Divine Liturgy of Basil the Great (Eng.)*.....For Our Parishioners
- 10:00 AM *The Divine Liturgy of Basil the Great (Ukr.)*
 Health & God’s Blessings for Marta & Mykola (in the military).....Datsyshyn family
 Health & God’s blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
 Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family
 Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
 Health & God’s Blessings for Viktor, Liliya, Yuliya.....
 Health & God’s Blessings for Lesia Pirmand and family.....mother
 Health & God’s Blessings for Taras, Iryna, Yuriy, Taras, Elizabeth.....

Monday, 24 (Fore-feast of the Annunciation of the Mother of God; Our Venerable Father Zachary)

6:00pm *Stations of the Cross*

Tuesday, 25 (⊕The Annunciation of Our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary)

- 9:00 *Vespers with the Liturgy of St. John Chrysostom*
 Health & God’s Blessings for Fr. Ihor Kolisnyk, C.Ss.R.....Wynarczuk family
 Health & God’s Blessings for Daria & Orest (in their intention).....family
- 7:00 PMFor Our Parishioners

Wednesday, 26 (Synaxis of the Holy Archangel Gabriel)

- 6:00pm *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*
 +Deceased Redemptorists.....
 +All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Thursday, 27 (Holy Mother Matrona of Thessalonica)

No Divine Liturgy

Friday, 28 (Venerable Father Hilarion the New)

- 6:00pm *Divine Liturgy of the Presanctified Gifts*
 +Deceased Redemptorists.....
 +All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Saturday, 29 (Venerable Father Mark, Bishop of Arethusa, the Deacon Cyril and Others Martyrs)

- The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty*
- 8:00 +Anna.....family
 +Teofil Kleban.....Justyna Kleban & family
 +Svitlana.....Bidnyk family
- 5:00 PM
 +Yaroslav.....family